

**12 НЕДІЛЯ ПІСЛЯ
ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА**

**12th SUNDAY AFTER
DESCENT OF THE HOLY
SPIRIT**

SUNDAY, AUGUST 16 СЕРПНЯ, НЕДІЛЯ

***POST-FEAST OF THE DORMITION OF THE MOST HOLY LADY, THE
MOTHER OF GOD, AND EVER-VIRGIN MARY / ПОСВЯТТЯ УСПІННЯ
ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ І ПРИСНОДІВИ МАРІЇ***
*The Translation from Edessa to Constantinople of the Holy Icon “Not Made with Hands” of our Lord, God and
Savior Jesus Christ also called “the Holy Veil”; the holy martyr Diomedes*
*Перенесення з Єдеси до Царгороду нерукотворного образу Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,
званого Святим Обрусом; мученика Діоміда*

6:30 AM Bus for Pilgrimage/ автобус на прощу

8:30 AM Pro populo / For the parishioners / За парафіян

12:00 PM Ascension Ukrainian Catholic Church Sayre (AUCCS)

Monday, August 17 серпня, понеділок

The Post-Feast of The Holy Dormition; The Holy martyr Myron / Посвяття Успіння; Мученика Мирона
No Liturgy / Нема літургії

Tuesday, August 18 серпня, вівторок

Посвяття Успіння; Свв. Мучеників Флора й Лавра
Post-feast of the Dormition; The Holy martyrs Florus and Laurus
No Liturgy / Нема літургії

Wednesday, August 19 серпня, середа

Посвяття Успіння Пресвятої Богородиці; Св. муч. Андрія Стрателата і тих що з ним
The Post-Feast of The Dormition; The Holy Martyr Andrew the General and those with him

9:00 AM † Victor Galecki by Richard & Zofia Bell

Thursday, August 20 серпня, четвер

Посвяття Успіння; Св. Пророка Самуїла / Post-feast of the Dormition; The Holy Prophet Samuel

9:00 AM † Walter Duchy by family

Friday, August 21 серпня, п'ятниця

The Post-Feast of The Dormition; The Holy Apostle Thaddeus; the holy martyr Bassa
Посвяття Успіння Пресвятої Богородиці; Св. Апостола Тадея; і мучениці Васси

4:00 PM * For God's blessings on the future couple

Saturday, August 22 серпня, субота

The Post-Feast of The Dormition; The Holy martyr Agathonikus and those with him
Посвяття Успіння Пресвятої Богородиці; Св. Мученика Агатоніка, Северіяна та інші

9:00 AM † For the repose of the souls of the innocents who died in the war and of the soldiers who were defending them.

2PM Wedding of Taras Stets and Solomiia Kravets

13th SUNDAY AFTER DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

13 НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА

**LEAVE TAKING OF THE FEAST OF THE DORMITION OF THE MOST HOLY
LADY, THE MOTHER OF GOD, AND EVER-VIRGIN MARY /
ВІДДАННЯ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ І
ПРИСНОДІВИ МАРІЇ**

*The priest martyr Irenaeus, bishop of Lyon; The holy martyr Lupus
Свщм Іриней, єпископа Ліонського св. мученик Луна*

SUNDAY, AUGUST 23 СЕРПНЯ, НЕДІЛЯ

8:00 AM Pro populo / For the parishioners / За парафіян

9:30 AM For God's blessings on Ukraine and a successful end to the war
О. Іван Кравець заміняє отця Теодора



FOR THE CONTINUED RECOVERY OF:

Very Rev. Fr. Philip Bumbar, Pat Baker, Irene Bazylewicz, Diana and Gerry Bendz, Jaqueline Cipar, Stefan Diachuk, Kevin Fresquez, Barbara Fullmer, Mark & Kathleen Grabowski, Pani Debbie Hobczuk, Donna Holinej, The Hurd Family, Evan Hopkins, Emogene Kadylak, Slavko Klaczany, John Klym, Tania Ihnotic, Matthew Litwak, Joseph, Olga and Mary Michnich, Tamara Sanyshyn-Peters, Irene Schotts, Brian Schotts, Patricia Sobier-DeMario, Maria Szmyrko, Olha Valega, Heather Whitman and Luba Woytew.

You can also visit or send good wishes to them:

HOMEBOUND: Patricia Sobier-Demario, Donna Holy, Matthew Litwak, Olha Valega.

Good Shepherd Fairview Home Binghamton: Maryln Klaczany and Maria Szmyrko

Guthrie Towanda Skilled Nursing: Joseph Michnich

Willow Point Nursing Home: Irene Bazylewicz

Просимо Молитву За Здоров'я

Свщ. Филипа Бумбар; Ольга Валега, Люба Войтів, Картера Гурда, Дани Голі, Стефана Дячука, Євгенії Кадил'як, Ірини Шмирко-Шатс, Брасна Шатс, Ярослава Клачаного, Матея Літвака, Йосифа Михних, Тані Ламонтейн-Ігнотік, і Марії Шмирко.

Active servicemen of the parish:

Sergeant Ostap Juravich, Army

CEMETARY PLOT

\$1,000.00 parishioner;

\$2,000.00 non-parishioner with family affiliation

Sanctuary Candle Donation - \$15

HALL RENTAL: PARISHIONERS ONLY

Personal event -- \$300.00.

Baptism and funeral -- \$100.00

Tables -- \$5.00; Chairs \$.50 per chair.

NOTIFY PASTOR PRIOR TO BORROWING

SANCTUARY CANDLE

For the repose of the soul of / За упокій † **Irena Maria Kokorudz Ivanonko** *8 August 2010

Eternal Memory / Вічна пам'ять

By Chris & Zenon

Aug 16 – 22, 2026



12th SUNDAY AFTER THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

POST-FEAST OF THE DORMITION

The Translation from Edessa to Constantinople of the Holy Icon “Not Made with Hands” of our Lord, God and Savior Jesus Christ also called “the Holy Veil”;

Tropar Resurrectional Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

Tropar of the feast, Tone 1: In giving birth you retained your virginity,* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.* You passed into life, for you are the Mother of Life,* and by your prayers you deliver our souls from death.

Tropar of icons: We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will* You consented to ascend the cross in the flesh to free your handiwork from the enslavement to the enemy.* In thanksgiving, we cry aloud to You:* By coming to save the world, our Savior,* You filled all things with joy.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Kondak Resurrectional Tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Kondak of the feast, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life,* she was transferred to life by Him Who had dwelt in her ever virgin womb.

Now and forever and ever. Amen

Kondak of the icons: The uncircumscribed Word of the Father became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God;* and when he restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty of God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word,* we portray it in images.

Prokimen, Resurrectional Tone 3: Sing to our God, sing;* sing to our King, sing. (Ps. 47:7)

Verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Ps. 47:7,2)

Prokimen of the feast, tone 3: My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God, my Savior. (Lk 1:46-7)

Alleluia, Resurrectional Tone 3: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

Verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Ps. 31: 2, 3) Alleluia (3)

Alleluia verses - Psalm 131 (132) of the feast: Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

Verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on His Word.

The Irmos, Tone 1, instead of "It is truly right": Seeing the pure one's falling asleep, angels marveled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven. O, Pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.* Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God,* never cease to save your inheritance.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. (Ps. 148:1)

Communion verse of the feast - Psalm 115 (116): I will take the chalice of salvation;* and I will call upon the name of the Lord. Alleluia (*Thrice*).

12 НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА **ПОСВЯТТЯ УСПІННЯ**

*Перенесення з Єдесу до Царгороду нерукотворного образу Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,
званого Святим Обрусом*

Тропар Воскресний Голос 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав,* первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду* і подав світові велику милість.

Тропар Успінні, голос 1: У різдві дівство зберегла Ти.* в успенні світа не оставила Ти, Богородице,* Переставилася Ти до життя, будвши Матір'ю Життя.* І молитвами Твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

Тропар іконів голос 2: Пречистому образів поклоняємось Благий,* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,* бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо Тобі:* Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові;

Кондак, Воскресний Голос 3: Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас вивів із брам смерти,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твої.

Кондак Успінні, голос 2: В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умиртвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя перестав той,* хто вселився в утробу приснодіственну.

І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Кондак іконів голос 8: Неописанне Слово Отче* із тебе, Богородице вочленням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та, ісповідуючи спасення, ділом і словом ми це являємо.

Прокімен, Воскресний Голос 3: Співайте Богові нашому, співайте,* співайте цареві нашому, співайте. (Пс 47,7)

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості. (Пс 47,2)

Прокімен Богородиці, голос 3: Величає душе моя Господа* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі Моїм.(Лк 1,46-47)

Алилуя, Воскресний Голос 3: На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки. (Пс 31,2)

Стих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене. (Пс 31,3)

Алилуя празника: Воскреси, Господи, в упокій Твій, Ти і кивот святині Твої. (Пс. 131,8)

Стих: Клався Господь Давидові істиною і не відречеться її. (Пс. 131,11)

Замість «Достойно є»: Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діви восходить із землі на небо. Перемагають закони природи у Тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеєш завжди, Богородице, насліддя Твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. (Пс 148,1)

Причасний Богородиці: Чашу спасення прийму і ім'я Господнє призову. (Пс. 115,4) Алилуя. (3)

2025 STAMFORD DIOCESAN CHARITIES APPEAL

We continue the annual **Stamford Eparchy Charities Appeal**.

Parishioners are requested to please fill out the form, make out your tax-deductible donation to: **Byzantine Rite Diocese of Stamford**. Write your envelope number after your name, place your contribution in an envelope and drop it in the collection on Sundays. Last date will be **Sunday, August 23**. May God repay your generosity.

Ми продовжуємо наш щорічний єпархіальний збір коштів і завершимо **3 серпня**. Виповніть поданий бланк, ваші пожертви можете подавати при виконанні до Податкової Адміністрації США. Виповніть ваш чек на: **Diocese of Stamford**. Напишіть номер вашої конвертики після вашого імені і прізвища, покладіть вашу пожертву в конверті і подайте в недільній збірці. Нехай Бог Вас благословить за Вашу щедрість

August 26



**UKRAINIAN
INDEPENDENCE DAY**
Binghamton, NY

ANNIVERSARY OF THE RESTORATION OF UKRAINE'S INDEPENDENCE BINGHAMTON

Monday, 24 August at 11:30 am

We meet at the flagpoles outside Binghamton City Hall

СВЯТКУЄМО ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Понеділок, 24 серпня в 11:30 години. Зустрічаємо біля ратуши міста Бінгемтону

VILLAGE OF JOHNSON CITY
celebrating Ukrainian Independence Day

ДЖОНСОН СІТІ відзначає 35 річниця Незалежності України в
неділю 23 серпня о 12:30, біля прапорів через дорогу від Aldi's and
Wegman's.



**35TH UKRAINIAN
INDEPENDENCE
DAY
FLAG RAISING
CEREMONY**

Sunday, August 23rd
12:30 pm
People's Park
Harry L. Drive
Johnson City NY

RUMMAGE SALE SATURDAY, September 26

This is a perfect time to de-clutter your closets,
cupboards and counters. Please take some time to
go through your closets for any "CLEAN" working items.

Last day to accept donations on Thursday, September 24, from 5:00 to 7:00 PM at
the Church Hall. **NO OLD TELEVISIONS, PLEASE!**



MARRIAGE BANNS 3

Taras Stets

Son of † Rev. Ihor Stets and Maria
nee Lytvyn of our parish

AND

Solomiia Kravets

of St. John the Baptist Ukrainian
Catholic Church Syracuse, NY

Daughter of

Rev. Ivan Kravets and Olha nee Fedirko

Desire to receive the Mystery of Holy Crowning in
our parish on
Saturday, August 22

If anyone knows of any reason why this couple
should not be joined in holy matrimony, they are
bound in conscience to make the reason known to the
pastor.



ОПОВІДІ 3

Тарас Стець

Син † ієрея Ігора Стець і Марії із
роду Литвин
із нашої парафії.

I

Соломія Кравець

із парафії св. Івана Предтечі
Українська Католицька Церква
Сиракюз, Н.Й,

Дочка

ієрея Івана Кравець і Ольги із роду Федірко

Мають намірнення вінчатися в нашій парафії в
суботу, 22-ого серпня

Якщо хтось знає про якусь перешкоду до вінчання
то прошу повідомити пароха.

August 26

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ ПРЕСВЯТОГО СЕРЦЯ ХРИСТОВЕ

PARISH BULLETIN SACRED HEART OF JESUS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Парох: Всесвітліший Протоієрей Теодор Б. Чабала

Pastor: Very Rev. Archpriest Teodor B. Czabala, Jr

230 Ukrainian Hill Road, Johnson City, New York 13790

Rectory Phone number: (607) 797-6293

Hall Phone number: (607) 797-6294

Rectory e-mail: shucc@stny.rr.com

Parish's website: www.sacredheartucc.org



MARRIAGES: Meet with the pastor **PRIOR TO SETTING A DATE!**

ВІНЧАННЯ: Зустрітися з парохом **ПЕРЕД ТИМ ЩО ДАТА
НАЗНАЧЕНА!**

BAPTISM: Minimum a month notification prior to desired date.

ХРЕЩЕННЯ: Повідомити пароха мінімум місяць перед бажаної дати.

NOTE: *For the above sacraments, please **DO NOT** set date prior to speaking with the pastor.*

ПО ВІДОМА: *Для вище вказаних тайн, **ОБОВ'ЯЗКОВО** поговорити з парохом **перед** призначенням дати.*

ANOINTING OF THE SICK / ЄЛЕОПОМАЗАННЯ anytime upon request / на прохання

CONFESSIONS / СПОВІДЬ anytime upon request / на прохання